



Guia da Flora

Casa João Lúcio



Ecoteca



FICHA TÉCNICA CREDITS

Elaboração | Elaboration
Município de Olhão

Coordenação | Coordination
Andreia Santos

Colaboração | Collaboration
Marta Rosa
Rita Martins


Fotografias | Photography
Andreia Santos
Marta Rosa
Rita Martins

NOTA BIOGRÁFICA BIOGRAPHIC NOTE

Andreia Santos
Técnica Superior da Câmara Municipal de Olhão

Marta Rosa
Estagiária de Mestrado em Arquitetura Paisagista (2012)

Rita Martins
Estagiária de Mestrado em Arquitetura Paisagista (2012)



ÍNDICE

Nota Introdutória / Introductory Note	5
Árvores / Trees	7
<i>Casuarina equisetifolia</i> – Casuarina / She-oak	8
<i>Cupressus sempervirens</i> – Cipreste / Cypress	9
<i>Ceratonia siliqua</i> – Alfarrobeira / Carob tree	10
<i>Ficus carica</i> – Figueira / Fig tree	11
<i>Olea europaea</i> – Oliveira / Olive tree	12
<i>Pinus pinea</i> – Pinheiro / Stone Pine	13
<i>Prunus dulcis</i> – Amendoeira / Almond tree	14
<i>Quercus rotundifolia</i> – Azinheira / Holm oak	15
Arbustos / Shrubs	17
<i>Asparagus albus</i> – Espargo / Asparagus	18
<i>Chamaerops humilis</i> – Palmeira-anã / Dwarf fan Palm	19
<i>Cistus salvifolius</i> – Estevinha / Small Rock Rose	20
<i>Cistus monspeliensis</i> – Sargaço / Montpellier Rock Rose	21
<i>Nerium oleander</i> – Loendro / Oleander	22
<i>Opuntia ficus-indica</i> – Piteira / Mission cactus	23
<i>Pelargonium peltatum</i> – Gerânio-pendente / Cascading geranium	24
<i>Pistacia lentiscus</i> – Aroeira / Lentisc	25
<i>Phillyrea angustifolia</i> – Lentisco-bastardo / Lentiscus-bastard	26
<i>Rosmarinus officinalis</i> – Alecrim/ Rosemary	27
<i>Ulex parviflorus</i> – Tojo / Furze	28
Herbáceas / Herbaceous	29
<i>Calendula arvensis</i> – Erva-vaqueira / Field marigold	30
<i>Chrysanthemum coronarium</i> – Malmequer / Crown daisy	31
<i>Echium plantagineum</i> – Soagem / Blueweed	32
<i>Galactites tomentosa</i> – Cardo / Purple Milk Thistle	33
<i>Iris xiphium</i> – Maios-roxos / Spanish Íris	34
<i>Oxalis pes-caprae</i> – Erva-canária / Bermuda buttercup	35
<i>Taraxacum officinale</i> – Dente-de-leão / Dandelion	36
Trepadeiras / Creepers	37
<i>Aristolochia baetica</i> – Candeias / Iberian Pipe Vine	38
Glossário/ Glossary	39

“*a árvore,*

para além de exprimir os ritmos do tempo e o correr das estações,

é o símbolo da vida

e como tal exaltada por poetas,

”
senal de lugares e ambientes

“*The tree,*
beyond expressing the rhythms of time and run the stations,
is the symbol of life
and as such exalted by poets,

”
signal of locations and environments

Francisco Caldeira Cabral e Gonçalo Ribeiro Telles, *A Árvore em Portugal* (1999)




NOTA INTRODUTÓRIA

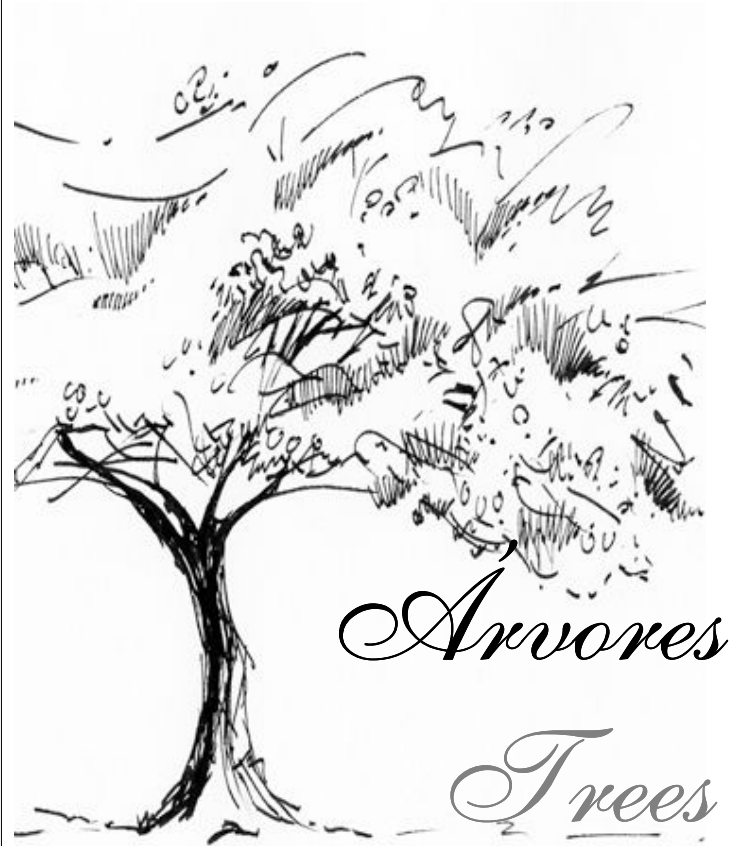
Os espaços exteriores da Casa João Lúcio / Ecoteca contemplam algumas espécies da flora autóctone do Algarve. Este pequeno guia da flora da Casa João Lúcio tem como intuito valorizar as espécies autóctones existentes neste local pois são espécies que melhor se adaptam às características do solo e clima da região e que ocorrem naturalmente em todo o Algarve, proporcionando aos visitantes da Casa João Lúcio uma forma de conhecer a vertente paisagística desta região, numa pequena amostra que são os espaços exteriores desta casa.

Com este guia poder-se-á percorrer o espaço exterior da casa, identificando todas as espécies de árvores, arbustos e herbáceas existentes. Pretende-se que os visitantes analisem as espécies, e que possam desfrutar das cores, cheiros, texturas e das sombras das árvores, aproveitando para momentos de lazer enquanto visita o espaço.

INTRODUCTORY NOTE

The outdoor spaces of Casa João Lúcio / Ecoteca include some species of Algarves native flora. This short flora guide of Casa João Lúcio has the intention to enhance the existing native species at this place, because species that occur naturally throughout the Algarve, offer to Casa João Lúcio's visitors a way of knowing the genuine landscape of this region, a small sample that are the outdoor spaces of this home. With this guide will be able to walk along the space outside this home, identifying all existing trees, shrubs and herbaceous species. It is intended that visitors examine the species, enjoy the colors, smells, textures and shadows of the trees, enjoying leisure time during the visit.





Casuarina equisetifolia J. R. Forst. & G. Forst.

Casuarina

She-oak

Família/ Family: *Casuarinaceae*

Descrição:

Originária da Austrália, a Casuarina é a espécie mais alta no seu género, podendo alcançar os 30-35 metros de altura. A sua copa é piramidal, especialmente nos primeiros anos. O tronco é reto com casca áspera e fissurada. Os ramos são eretos ou algo pendentes.

Ao longe parece-se com um pinheiro, sendo por isso comum, ser confundida pelos desconhecedores de botânica.

É normalmente plantada como quebra-ventos, para melhorar condições do solo, como ornamental, para conservação de solo ou fixador de dunas.



Description:

Originally from Australia, She-oak specie is the highest of its kind, and may reach 30-35 feet tall. Its crown is pyramidal, especially in the early years. The trunk is straight with bark rough and fissured. The branches are erect or something outstanding.

From distance it looks like a pine tree, so it is common to be confused by no botanic specialist.

It is usually planted as windbreaks, to improve soil conditions, such as ornamental, conservation of soil or sand dune fixation.

Curiosidades:

É considerada como uma das melhores árvores do Mundo para se retirar lenha. É também usada na construção de barcos, casas e mobiliário.

Curiosities:

It's considered one of the best trees in the world to remove fuelwood. It is also used to build boats, houses and furniture.

Cupressus sempervirens L.

Cipreste Cypress

Família/ Family: *Cupressaceae*

Descrição:

É uma árvore que pode alcançar os 30m de altura, apresentando um porte ereto de forma cônica.

As folhas têm forma de escamas, são delgadas e de cor verde-escuro mate.

Esta árvore dispõe de dois tipos de inflorescências: uma masculina que é composta por pequenas cones cilíndricos de cor amarela, que chegam aos 6 mm de comprimento e uma feminina que é composta por cones esféricos que chegam aos 4 cm de diâmetro, apresentando uma cor inicial verde, passando a um castanho acinzentado na sua maturação.

Description:

It is a tree that can reach 30m in height, with an conical upright. The leaves are shaped like scales, are thin and dark green matte.

This tree has two types of inflorescences: a male who is composed of small cylindrical cones yellow color, which reach 6mm length and a female who is composed of spherical cones which arrive at 4 cm diameter, having an initial color green, passing to a grayish brown in their maturation.

Curiosidades:

É um símbolo recorrente de tristeza, melancolia, vida ou morte eterna, daí ser frequentemente utilizada em cemitérios.

A sua madeira aromática era utilizada para construção de sarcófagos pelos egípcios. Já os gregos utilizavam-na para fazer mobiliário, sendo que na Idade Média era utilizada para a construção de arcas.

Curiosities:

It is a recurrent symbol of sadness, melancholy, eternal death or life, being often used in cemeteries. Its aromatic wood was used for construction of coffins by the Egyptians. The Greeks used it to make furniture, and in the Middle Ages it was used to build chests.



Ceratonia siliqua L.

Alfarrobeira Carob tree

Família/ Family: *Leguminosae*

Descrição:

Árvore de folha perene*, originária da região mediterrânica, que atinge normalmente os 5-10m de altura. O seu tronco é arredondado, muito denso e curto, sendo por vezes torto. Tem uma tonalidade cinzenta, a sua casca é lisa, tornando-se fissurado ao longo dos anos.

É muitíssimo resistente à secura e ao calcário.

Como algumas plantas, suporta apenas flores masculinas ou femininas, sendo necessário o intercalamento de ambos os sexos, para a produção de vagens.

Description:

Evergreen tree, native of the Mediterranean region that reaches the 5-10m tall. Its trunk is rounded, very dense and short, sometimes crooked. Has a tint gray, its bark is smooth and becomes cracked over the years.

It is highly resistant to dryness and the lime.

As some plants, supports only male flowers or female, being necessary to interleave of both sexes, for the production of pods.

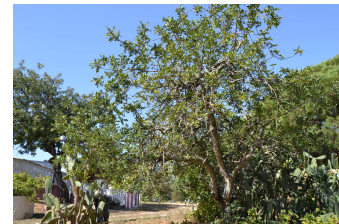
Curiosidades:

A vagem tem o nome de alfarroba, e é comestível. Semelhante ao feijão, é acastanhada e tem um sabor adocicado. É consumida como substituta do chocolate, tendo uma aparência semelhante, mas sabor mais suave.

Curiosities:

The pod is called carob, and is edible. Similar to the bean is brown and has a sweet taste. It is consumed as a substitute for chocolate, with a look similar, but milder flavor.

* ver glossário / see glossary



Ficus carica L.

Figueira Fig tree

Família/ Family: *Moraceae*

Descrição:

A Figueira é uma árvore de pequeno porte podendo chegar até 6 metros de altura. As suas raízes são fibrosas, superficiais e extensas. A árvore pode ter caule único ou vários e os ramos são moles e rompem-se com facilidade, têm casca de superfície lisa e cor verde a acinzentada. As folhas são verde-escuras na parte superior do limbo e verde-claras na inferior, cobertas de pelos. As folhas têm odor típico e são persistentes. Pode apresentar caule único ou vários. Os frutos são aqüênios* que amadurecem dentro do próprio sicônio*, formando, por consequência, uma infrutescência*. A poda deve ser feita no mês de agosto. É nativa em regiões subtropicais, áridas, semidesérticas, com baixas temperaturas no inverno e altas no verão. Prefere solo fértil, profundo e bem drenado. Ocorre naturalmente na bacia do Mar Mediterrâneo.



Description:

The Fig Tree is a small tree reaching up to 6 feet tall. Its roots are fibrous, shallow and extensive. The tree can have single or multiple stem and the branches are soft and break easily, have a smooth surface shell and green to gray. The leaves are dark green on the upper limb and lower in light green, covered with hair. The leaves have characteristic odor and are persistent. Can exhibit one or more stems. The fruits are achenes* which mature within the syconium*, forming therefore an inflorescence*. Pruning should be done in August. It is native to subtropical, arid, semidesert, with low temperatures in winter and high in summer. Prefers fertile, deep and well drained. It occurs naturally in the basin of the Mediterranean Sea.

Curiosidades:

O látex que das incisões feitas na planta, era utilizado pelos antigos como purgativo, e também contra os calos e as verrugas. O figo é conhecido desde a mais remota antiguidade, por ser muito nutritivo.

Curiosities:

The incisions made of latex that the plant was used by the ancients as purgative, and also against calluses and warts. Figs are known since ancient times, being very nutritious.

* ver glossário / see glossary

Olea europaea L. var. *europaea*

Oliveira Olive tree

Família/ Family: *Oleaceae*

Descrição:

Árvore de folha persistente*, resistente à secura e ao calcário. Mede cerca de 4-8 m de altura, o seu tronco é curto e retorcido, sendo a sua casca de cor cinza e muito fissurada. A sua ramificação é abundante, sendo as folhas pontiagudas, estreitas e de cor verde acinzentado na frente e cinzento prateado atrás.

A floração acontece normalmente entre finais do mês de abril e princípio de mês de junho.

A Oliveira é um elemento de grande importância na vegetação mediterrânica, e na agricultura desta região.



Description:

Evergreen tree, resistant and dry lime. It is approximately 4-8 feet tall, its trunk is short and twisted, and its gray bark and much fissured. Its branch is abundant, the leaves are pointed, narrow, gray and green in front, and silver-gray back.

Flowering usually occurs between the end of April and early June.

The Olive tree is an element of great importance in Mediterranean vegetation and agriculture of this region.

Curiosidades:

O seu fruto chama-se azeitona e é comestível. 25% da sua composição é azeite, produto muito usado na dieta mediterrânea. É bastante benéfico para a saúde, e confere aos alimentos um sabor e aroma peculiares.

Curiosities:

Its fruit is called olive and is edible. 25% of its composition is olive oil, a product widely used in Mediterranean diet. It is very beneficial to health, and gives food a peculiar flavor and aroma.

* ver glossário / see glossary

Pinus pinea L.

Pinheiro-manso Stone Pine

Família/ Family: *Pinaceae*

Descrição:

Esta espécie resinosa, de copa larga e arredondada com folha persistente*, pode facilmente atingir os 30 metros de altura. O seu tronco tem casca grossa, fendilhada e em tons acastanhados, podendo ganhar também uma cor avermelhada com o avançar da idade.

As folhas são agulhas verde claras agrupadas duas a duas, sendo que o fruto tem o nome de pinha, e as sementes de pinhão. Cresce normalmente em solos arenosos do litoral. É uma árvore muito ornamental. Característica da beira-mar e de alguns locais frescos do interior. É muitas vezes empregue em jardins e parques.

Floresce de fevereiro a março.

Description:

This resinous specie, with large and rounded crown with evergreen leaves, can easily reach 30 feet tall. Its trunk has a thick skin, cracked and reddish-brown and may even win a reddish colour with advancing age. The leaves are light green needles grouped two by two, and the fruit is called a pine cone, and seeds are pine nuts. It usually grows in sandy soils of the coast. It is a very ornamental tree. Characteristic of the seaside and some cool places in the interior. It is often used in gardens and parks. It flowers from February to March.

Curiosidades:

Muito apreciado pela produção de pinhões comestíveis. Estas sementes podem ser consumidos diretamente ou utilizados em confeitaria e culinária variada. É também utilizado na produção de resina e madeira para construção, mobiliário, construção naval e revestimento de pisos.

Curiosities:

Much appreciated by the production of edible pine nuts. These nuts can be consumed directly or used in confectionery and varied cuisine. It is also used in resin production and wood for construction, furniture, shipbuilding and floor coverings.

* ver glossário / see glossary



Prunus dulcis D.A.Webb

Amendoeira Almond tree

Família/ Family: *Rosaceae*

Descrição:

A amendoeira é uma árvore de folha caduca que pode atingir os 10 metros de altura. O seu tronco é ereto, tem casca escura e gretada. As folhas são pontiagudas e de contorno dentado. As flores encontram-se agrupadas, de cor branco-rosadas ou rosa, raramente são brancas. A amendoeira é originária das regiões quentes e áridas do Oeste da Ásia e é cultivada em lugares quentes do Mediterrâneo. Em Portugal, esta espécie é frequente na região do Douro e no Algarve. Floresce de janeiro a maio.

Description:

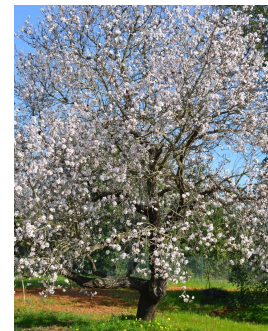
The almond tree is a deciduous tree that can reach 10 metres tall. Its stem is erect, dark bark has cracked. The leaves are sharpened and serrated contour. The flowers are grouped, white-pink or pink, rarely white. The almond tree is native to the hot, arid regions of West Asia and is grown in warm Mediterranean. In Portugal, this specie is common in the Douro region and the Algarve. It flowers from January to May.

Curiosidades:

A amêndoa é comestível e é considerada como um fruto seco. Das sementes das amêndoas são extraídos óleos e essências possuidores de propriedades medicinais e muito utilizados na indústria de cosméticos e na produção de licores.

Curiosities:

The almond is edible and is regarded as a nut. The seeds of the almonds are extracted oils and essences possessing medicinal properties and widely used in the cosmetics industry and in the production of liquors.



Quercus rotundifolia Lam.

Azinheira

Holm oak

Família/ Family: *Fagaceae*

Descrição:

Árvore bastante comum no barrocal e serra Algarvia, de copa densa e arredondada, podendo atingir os 15 metros de altura. O tronco é curto e tortuoso, tendo uma casca acinzentada ou parda. As suas folhas são persistentes.

É bastante resistente ao calor e à secura, sendo pouco exigente quanto ao tipo de solo. É muito rústica, indispensável em locais declivosos e mais secos.

Floresce de setembro a janeiro.



Description:

This tree is very common in the Algarve hills and Barrocal region. The crown is dense and rounded, reaching up to 15 meters tall. The trunk is short and tortuous, with a grayish or brown bark. Its leaves are persistent.

It is very resistant to heat and dryness, and undemanding as to soil type. It is very rough, sloping and indispensable in the driest sites.

It blooms from September to January.

Curiosidades:

O seu fruto tem o nome de bolota e é comestível. A sua madeira é muito densa e compacta, deformando-se quando seca. Possui alto valor calorífico, dando excelente lenha e carvão.

Curiosities:

Its fruit is called acorn and is edible. Its wood is very dense and compact, becoming deformed when dry. Possess high calorific value, giving excellent firewood and charcoal.



Arbustos

Shrubs

Asparagus albus L.

Esparago, Estrepe
Asparagus

Família/ Family: *Liliaceae*

Descrição:

Pequeno arbusto muito ramoso com casca do caule branca, que pode atingir 1 metro de altura. Cresce preferencialmente em solos básicos, em lugares secos, sebes e matos baixos, agarrando-se a árvores e outros arbustos. Prefere sítios quentes, soalheiros e normalmente rochosos. Floresce de julho a outubro.

Description:

Very branchy shrub with white bark of the stem, which can reach one meter height. Grows preferentially in basic soils, in dry, low hedges and bushes, clinging to trees and other shrubs. Prefers sunny, rock and hot sites. It blooms from July to October.

Curiosidades:

É uma planta medicinal, podendo ser usada em casos de Hipertrofia do coração ou para acalmar palpitações. A sua raiz é dietética, sendo utilizada em casos de icterícia ou prisão de ventre.

Curiosities:

It is a medicinal plant, can be used in cases of hypertrophy of the heart or to calm palpitations. Its root is diet, so it can be used in cases of jaundice or constipation.



Chamaerops humilis L.

Palmeira-anã

Dwarf fan Palm

Família/ Family: *Arecaceae/Palmae*

Descrição:

Única espécie de palmeira nativa da Europa continental. Pode atingir 1 metro de altura, tendo folhas em forma de leque, e flores amarelas que aparecem entre estas.

Cresce no barrocal e nas areias do litoral algarvio. É bastante usada em diversos jardins com qualquer tipo de solo.



Description:

Single species of native palm of continental Europe. It can reach one meter in height, with fan-shaped leaves and yellow flowers that appear between them. Grows in the Barrocal region and in the sands of the Algarve coast. It is widely used in many gardens with any type of soil.

Curiosidades:

Era usada tradicionalmente no fabrico de vassouras, de esteiras e cordas e é atualmente cultivada como planta ornamental. Devido à resistência à secura e à capacidade de regeneração após incêndios, ela contribui para evitar a erosão dos solos e a desertificação.

Curiosities:

It was traditionally used in the manufacture of brooms, mats and ropes and is now cultivated as an ornamental plant. Due to the resistance to dryness and the ability to regenerate after fire, it helps to prevent soil erosion and desertification.

Cistus salvifolius L.

Estevinha

Small Rock Rose

Família/ Family: *Cistaceae*

Descrição:

Pequeno arbusto de folha perene* que pode atingir 1 metro de altura, e cresce em forma de moita.

As suas folhas são aromáticas, simples, elípticas, com pelos em ambos os lados. As suas flores são hermafroditas*. Prefere solos frescos, arenosos ou argilosos, sendo frequente em pinhais, matos e orlas de

caminhos rurais.

A sua floração dá-se de maio a junho.



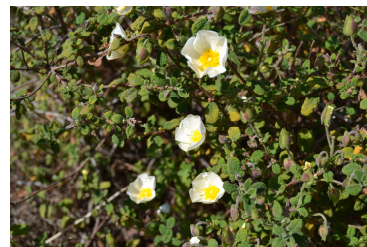
Description:

Small evergreen shrub that can reach one meter in height and grows in bush form.

The aromatic leaves are simple, elliptical, with fur on the both sides. Its flowers are hermaphrodites*.

Prefers cool soils, sandy or clay, most common in pine forests, thickets and edges of rural roads.

The flowering occurs from May to June.



Curiosidades:

Este arbusto possui propriedades terapêuticas adstringentes e cicatrizantes.

Curiosities:

This shrub has astringent properties and therapeutic healing.

* ver glossário / see glossary

***Cistus monspeliensis* L.**

Sargaço

Montpellier Rock Rose

Família/ Family: *Cistaceae*

Descrição:

Pequeno arbusto ereto, muito ramoso e viscoso, que pode atingir 1,20m de altura, formando uma moita compacta. Apresenta folhas subsésseis, lineares ou linear-lanceoladas, com três nervuras longitudinais. As flores têm 5 pétalas brancas, frequentemente manchadas de amarelo na base, dispostas em cimeiras unilaterais, com 2 a 9 flores por cimeira. Bem adaptada a climas quentes e terrenos secos, a espécie cresce em vários tipos de solos, desde os graníticos aos arenosos, passando pelos xistosos, argilosos e calcários, podendo encontrar-se em colinas secas, charmeças, matagais e florestas com boas clareiras. A sua floração surge de abril a junho.



Description:

Small erect shrub, very branchy and viscous, which can reach 1.20 m in height, forming a compact clump. Displays subsésseis leaves linear or linear-lanceolate, with three longitudinal ribs. The flowers have five white petals, often stained yellow at the base, arranged in one-sided summits, with 2-9 flowers per summit. Well adapted to hot, dry lands, the species grows on various soil types, from granite to sandstone, passing through the shale, clay and limestone, can be found in dry hills, heaths, moors and forests with clearings good. The flowering comes from April to June.

Curiosidades:

Devido ao forte aroma balsâmico que se desprende dos seus ramos, o sargaço é utilizado, desde os tempos árabes como arbusto ornamental em sebes e jardins.

Curiosities:

Due to the strong balsamic aroma that emanates from their branches, the seaweed is used, since the Arab period as ornamental shrub in gardens and hedgerows.

***Nerium oleander* L.**

Loendro

Oleander

Família/ Family: *Apocynaceae*

Descrição:

Arbusto ou pequena árvore pouco ramificado e de casca lisa, que pode atingir os 5 metros de altura. As suas folhas são persistentes, simples e opostas ou verticiladas*. A página superior tem uma tonalidade verde-escuro, enquanto que a inferior é verde clara. As suas flores cor-de-rosa (e por vezes brancas) são hermafroditas. Esta espécie é tolerante a fortes estiagens, sendo frequente ao longo de linhas de água no barrocal e na serra. É bastante ornamental, sendo por isso habitualmente utilizada em jardins. A sua floração dá-se nos meses de maio a setembro.



Description:

Shrub or small tree low branched and smooth bark, which can reach 5 feet tall. Its leaves are persistent, simple, opposite or verticiladas*. The top page has a dark green tint, while the inference is clear green. Its pink flowers (sometimes white) are hermaphrodites. This species is tolerant to severe drought, being frequent over water lines in the hills and crags. It is quite ornamental and is therefore commonly used in gardens. The flowering occurs during the months of May to September.

Curiosidades:

O Loendro é uma planta extremamente tóxica tanto para o homem, como para animais. No entanto, é reconhecido pelo seu interesse medicinal.

Curiosities:

The oleander is a highly toxic plant to both, man and animals. However, it is recognized medicinal interest. Its medicinal interest is recognized.

* ver glosário / see glossary

Opuntia ficus-indica L.

Piteira, Figueira da Índia, Palma-forrageira

Mission cactus

Família/ Family: *Cactaceae*

Descrição:

É um cato suculento, ramificado e de porte arbustivo, que pode alcançar os 3 metros de altura. Os seus ramos são achatados e espinhosos, sendo a sua tonalidade verde cinza. As flores são amarelas ou laranja brilhantes, sendo extremamente vistosas. Os frutos são amarelos-avermelhados, bastante suculentos e comestíveis.



Description:

Is a succulent cactus, branched and shrubby that can reach 3 meters in height. Its branches are flattened and thorny, and its tone is gray-green. The flowers are bright yellow or orange and are extremely showy. The fruits are reddish-yellow, very juicy and edible.

Curiosidades:

São-lhe conhecidas propriedade medicinais aos mais variados níveis. Pode ser usada, por exemplo, em casos de doença cardíaca, úlceras, asma, dor reumática, ou em limpeza de peles.

Curiosities:

Recognized its medicinal property to a variety of levels. Can be used, for example in cases of heart disease, ulcers, asthma, pain, rheumatic, or skin cleaning.

Pelargonium peltatum L.

Gerânio-pendente

Cascading geranium

Família/ Family: *Geraniaceae*

Descrição:

Subarbusto de folhas perenes* originário da África do Sul, pode alcançar 2 metros de altura. É normalmente cultivada como planta ornamental, sendo bastante comum em jardins.

As suas flores de tonalidade rosa são sustentadas por hastes longas e pendentes. Quando esmagadas exaltam um aroma intenso.

As folhas mais pequenas são comestíveis, tendo um sabor um pouco ácido.



Description:

Evergreen subshrub from South Africa, can reach 2 meters in height. Usually cultivated as an ornamental plant and is common in gardens.

Its pink flowers are supported by long and outstanding stems. When crushed exalt a intense fragrance.

The smaller leaves are edible, having slightly acid flavour.

Curiosidades:

São habitualmente utilizadas em fitoterapia e aromaterapia. O óleo extraído desta planta tem propriedades calmantes, funcionando ao nível do sistema nervoso. É também utilizado em cosmética, de modo a prevenir diversos tipos de problemas de pele.

Curiosities:

They are commonly used in herbal medicine and aromatherapy. The oil extracted from this plant has calming properties, functioning at the level of the nervous system. It is also used in cosmetics, in order to prevent various types of skin problems.

* ver glossário / see glossary

***Pistacia lentiscus* L.**

Aroeira, Lentisco

Mastic tree, Lentisc

Família/ Family: *Anacardiaceae*



Descrição:

Arbusto ou pequena árvore da região mediterrânica, que alcança normalmente os 5 metros de altura. As suas folhas são persistentes*, tendo uma coloração verde intenso na página superior e mais pálido na inferior. As suas flores são amareladas ou avermelhadas em cacho simples, e o fruto é uma drupa que à medida que amadurece passa de verde a vermelho e finalmente a preto.



Cresce em matos, charnecas e sebes, preferindo uma exposição soalheira e sendo pouco exigente em termos de água.



É ornamental, muito utilizada em jardins e parques como pequena árvore, sebes ou em maciços arbustivos.

Floresce de março a junho.

Description:

Shrub or small tree from Mediterranean region, which normally reaches 5 feet tall. The leaves are persistent, with an intense green colour on the upper side and paler on the underside. Its flowers are yellowish or reddish simple trusses, and the fruit is a drupe that becomes from green to red and finally black, as it matures.

Grows in woods, heaths and hedges, preferring a sunny exposure and being undemanding in terms of water.

It is ornamental, widely used in gardens and parks as a small tree, hedges or shrub mass.

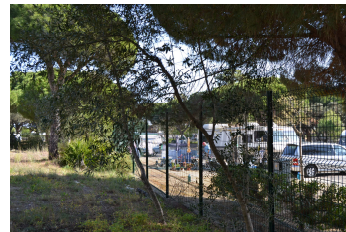
It flowers from March to June.

***Phillyrea angustifolia* L.**

Lentisco-bastardo

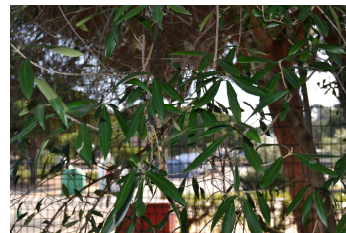
Lentiscus-bastard

Família/ Family: *Oleaceae*



Descrição:

Arbusto que pode atingir 2 a 3 metros de altura, com ramos grandes e flexíveis, de casca cinzenta e lisa. As folhas são persistentes, opostas, simples e inteiras, com 3 – 8 cm de comprimento e 3-15mm de largura, lineares ou lanceoladas, com nervuras laterais pouco evidentes. As flores são muito pequenas dispostas em curtos cachos na axila das folhas. A floração ocorre entre fevereiro e abril.



Description:

Shrub that can reach 2-3 feet tall with large branches and flexible, smooth is gray and bark. The leaves are persistent, opposite, simple and whole with 3-8 cm length and 3-15mm wide, linear or lanceolate, small lateral ribs. The flowers are arranged in very small clusters of the axilla of short sheets. Flowering occurs between february and april.

Curiosidades:

A madeira dura e esbranquiçada é muito procurada como lenha. Outrora confecionavam-se vassouras com os ramos de lentisco-bastardo. As folhas e os frutos utilizam-se em medicina popular como adstringentes.

Curiosities:

The hardwood and white is very popular as firewood. Old brooms were made to the industrial lentiscus-bastard. The leaves and fruits are used in folk medicine as an astringent.

Rosmarinus officinalis L.

Alecrim

Rosemary

Família/ Family: *Lamiaceae/Labiatae*

Descrição:

Espécie aromática muito comum na região mediterrânica, geralmente ereta, pode atingir os 2 metros de altura sob a forma de moitas. As suas folhas (aromáticas) são pequenas, lineares e de tonalidade verde brilhante na página superior e verde-acizentado na página inferior. As flores são de cor azul ou esbranquiçada. Cresce em lugares secos, nos matos ou sob o coberto do azinhal. É bastante ornamental, sendo usada regularmente em jardins, exigindo poucos cuidados e sendo resistente à secura. Floresce durante praticamente o ano todo.



Description:

Aromatic species very common in the Mediterranean region, usually erect, can reach 2 meters in height in the form of bushes. Its leaves (aromatics) are small, linear, bright green tone on the upper and grayish-green on the underside. The flowers are blue or white. It grows in dry places in the woods or under the cover of Azinhal. It is very ornamental, being used regularly in gardens, requiring little maintenance and being resistant to dryness. Flowers for practically all year long.

Curiosidades:

É usualmente utilizada para fins culinários, medicinais e religiosos, sendo a sua essência usada igualmente em perfumaria. Ao nível medicinal, diz-se ter propriedades estimulantes, antiespasmódicas, vasodilatadoras, antissépticas e digestivas. A sua flor é muito apreciada pelas abelhas, produzindo-se assim mel de extrema qualidade.

Curiosities:

It is commonly used for culinary, medicinal and religious ceremonies, and its essence is also used in perfumery. At the medical level, is said to have stimulant properties, antispasmodic, vasodilator, antiseptic and digestive. Its flower is much appreciated by bees, thereby producing extremely high quality honey.

Ulex parviflorus Pourret

Tojo

Furze

Família/ Family: *Leguminosae/Papilionaceae*

Descrição:

Arbusto espinhoso, proveniente da região ocidental do Mediterrâneo, que pode crescer até 2 metros de altura. É bastante ramificado na base, sendo que as folhas praticamente não existem, no seu lugar existem espinhos. As flores são hermafroditas*, com coloração amarelo-dourado. O fruto é um pequeno legume. Coberto de pelos e com poucas sementes.

Cresce maioritariamente em solos calcários, silicosos e ensolarados, não se desenvolvendo na sombra. Sequer solos bem drenados.

A sua floração dá-se de agosto a outubro.



Description:

Thorny bush, from the western Mediterranean, that can reach two meters tall. It is very branched at the base, and the leaves practically do not exist, in its place there are thorns. The flowers are hermaphrodite*, with yellow-gold colour. The fruit is a small vegetable. Covered with fur and with very few seeds.

It grows mainly on calcareous, siliceous and sunny places, does not develop in the shade. Not even in well-drained soil.

The flowering occurs from August to October.

Curiosidade:

É uma espécie bastante usada na recuperação de solos, pela sua capacidade de os regenerar (através da absorção do azoto da atmosfera). Pode também ser utilizada para evitar a erosão de locais com muita inclinação e muito expostos ao sol.

Curiosities:

It is a kind commonly used in soil recovery, for their ability to regenerate (by absorption of nitrogen from atmosphere). It can also be used to prevent the erosion of local tilt and too much sun exposure.



Herbáceas

Herbaceous

Calendula arvensis L.

Erva-vaqueira, Malmequer-dos-campos

Field marigold

Família/ Family: *Compositae/Asteraceae*

Descrição:

Herbácea anual com cerca de 30 cm de altura, proveniente do centro e sul da Europa.

É bastante ramificada, ligeiramente pubescente*, com alguns caules eretos e outros prostrados.

A inflorescência é uma flor única de tonalidade amarelo brilhante.

Desenvolve-se em terrenos cultivados ou incultos.

A sua floração dá-se de dezembro a maio.



Description:

Annual herbaceous around 30 cm tall, from the central and southern Europe.

It is highly branched, slightly pubescent, with some erect and others prostrate stems.

The inflorescence is a single flower bright yellow hue.

It grows in cultivated or uncultivated grounds.

The flowering occurs from December to May

Curiosidades:

Esta espécie fecha as suas pétalas quando cai a noite, e só as volta a abrir completamente, nas horas de pleno sol.

Curiosities:

This species closes its petals when night falls and only returns to fully open in the hours of full sun.

Chrysanthemum coronarium var. *discolor*

Malmequer, Pampilho-vulgar

Crown daisy

Família/ Family: *Compositae*

Descrição:

Esta frondosa herbácea anual é nativa do Mediterrâneo, e do este da Ásia. As suas flores amarelas ou brancas encontram-se agrupadas em pequenas inflorescências aromáticas.

É espontânea em Portugal, crescendo maioritariamente em terrenos cultivados e incultos (comportando-se como infestante das culturas), searas e sítios ruderais*.

É nitrófila*, ou seja, desenvolve-se em solos muito ricos em azoto. Floresce de abril a agosto.



Description:

This leafy annual herb is a native of the Mediterranean, and East Asia. Its flowers yellow or white, are grouped in small aromatic inflorescences.

It is spontaneous in Portugal, mostly grown on land cultivated and uncultivated (behaving as a weed of crops), wheat and ruderal* sites.

It takes place in soils rich of nitrogen. It blooms from april to august.

Curiosidades:

Esta herbácea é rica em sais minerais e vitaminas. Além disso, contém vários antioxidantes que trazem benefícios a longo prazo para a saúde humana. É por isso muito popular na cozinha de vários locais, tais como, Coreia, Hong Kong ou Grécia.

Curiosities:

This herb is rich in minerals and vitamins. In addition, it contains various antioxidants that bring long term benefits to human health. It is therefore very popular in the kitchen at various locations such as Korea, Hong Kong or Greece.

Echium plantagineum L.

Soagem, Chupa-mel

Blueweed

Família/ Family: *Boraginaceae*

Descrição:

Herbácea anual silvestre, nativa da região mediterrânica e sudoeste da Ásia, é bastante comum em Portugal. O seu porte

é ereto, podendo ir dos 0,20 aos 1,20 m de altura. Toda ela é revestida por pelos simples e moles, podendo ter um único caule ou ser ramificada desde a base.

Desenvolve-se maioritariamente em terrenos cultivados e incultos (comportando-se como infestante das culturas), terrenos arenosos, húmidos, muros e caminhos.

A sua floração ocorre de março a julho.



Description:

Annual wild herb, native of the Mediterranean region and southwest Asia, is very common in Portugal. Its carriage is erect, and may range from 0.20 to 1.20 m in height. It is all coated with simple and soft fur, having a single stem or being branched from the base.

It develops mostly in cultivated and uncultivated land (behaving as a weed of crops), sandy soils, wet, walls and paths. The flowering occurs from march to july.

Curiosidades:

Esta espécie tem nectários que atraem os insetos, particularmente as abelhas, que o aproveitam para fazer mel, daí serem também conhecidas como Chupa-mel.

Curiosities:

This species has nectaries that attract insects, particularly bees, which use it to make honey, that's way this specie is also known as Forge honeymoon.

Galactites tomentosa Moench

Cardo

Purple Milk Thistle

Família/Family: *Compositae*

Descrição:

Esta espécie distribui-se essencialmente pela região mediterrânica e Sudoeste Europeu. É uma planta anual ou bianual, que resulta da germinação de sementes propagadas pelas plantas da mesma espécie, nos anos anteriores. A sua dimensão difere entre os 0,20 e os 0,80 m de altura.

Os caules são rígidos e espinhosos, e as suas folhas têm uma tonalidade verde na página superior, e cobertura densa de pelos brancos na página inferior.

As flores são de cor rosa ou lilás, havendo ainda alguns exemplares raros, que apresentam flores brancas.

Desenvolve-se em terrenos cultivados ou incultos (comportando-se como infestante), em terrenos pedregosos e caminhos. A sua floração ocorre de abril a julho.



Description:

This species is distributed primarily by the Mediterranean region and Southwest Europe. It is an annual or biennial plant, which results from germination of seed propagated by the same species in previous years. Their size differs between 0.20 and 0.80 m high.

The stems are rigid and thorny, and its leaves have a green tint on the upper side, and dense cover of white fur on the underside.

The flowers are pink or lilac. There are still some rare specimens, which have white flowers.

It grows in cultivated or uncultivated fields (behaving like weed), in rocky places and paths. The flowering occurs from april to july.

Iris xiphium L.

Maio-roxo

May-purple

Família/Family: *Iridaceae*

Descrição:

Planta herbácea, vivaz, bulbosa, com um caule que raramente ultrapassa os 50cm de altura, apresentando na extremidade uma flor de cor violácea com manchas amarelas ou alaranjadas.

Distribui-se por toda a Região Mediterrânica Ocidental, incluindo a Península Ibérica, de onde é originária. Em Portugal, ocorre por quase todo o país, em terrenos incultos, pedregosos e de matos baixos, em solos arenosos ou calcários. Floresce de abril a junho. É cultivada como planta ornamental, existindo, pelo menos, quatro variedades.



Description:

This is an herbaceous, perennial and a bulbous plant with a stem that rarely exceeds 50 cm. This plant has a violet flower at the end, with yellow spots. It is distributed throughout the Western Mediterranean region and it originated at the Iberian Peninsula. In Portugal occurs in uncultivated lands, rock or calcareous soils. It blooms from April to June. It is grown as an ornamental plant. At least, there are four varieties.

Oxalis pes-caprae L.

Erva-canária, Erva-azedo-amarela, trevo azedo

Bermuda buttercup, Sourgrass, Soursob

Família/Family: *Oxalidaceae*

Descrição:

Esta espécie é oriunda da África do Sul, crescendo espontaneamente na região mediterrânica e Europa ocidental. Sendo ela vivaz, reproduz-se através de um bolbo (enterrado no solo). A parte aérea morre ao fim da época de floração, voltando a surgir no início de um novo ciclo.



As suas flores fecham-se com a chegada da noite e consequente falta de luz. Voltam a reabrir no dia seguinte, nas horas de maior sol. Quando existe a presença de vento frio, a mesma situação tende a acontecer.

Esta espécie reproduz-se facilmente, distribuindo-se por longas áreas, competindo com as espécies nativas, sendo por isso considerada como infestante. Desenvolve-se em campos cultivados e incultos, preferido sobretudo solos argilosos. Pode também invadir áreas naturais. A sua floração acontece entre os meses de janeiro e abril.

Description:

This specie is originally from South Africa, growing spontaneously in the Mediterranean region and Western Europe. Since it is vivacious, reproduces through a bulb (buried in the soil). The aerial part dies at the end of flowering time and resurfaces at the beginning of a new cycle.

Its flowers close at night with the arrival and subsequent power outage. Reopen again the next day, at peak hour's sun. When there is the presence of cold wind, the same situation tends to happen.

This specie reproduces easily, distributing it over long areas, competing with native species and are therefore considered weeds. It grows in cultivated and uncultivated fields, especially preferred clay rich soils. It can also invade natural areas. The flowering takes place between January and April.

Curiosidades:

É tóxica quando ingerida em grandes quantidades.

Curiosities:

It is toxic when ingested in large quantities.

Taraxacum officinale Weber ex F.H. Wigg

Dente-de-leão

Dandelion

Família/ Family: *Asteraceae*

Descrição:

Planta vivaz*, anual e perene* que cresce em estado selvagem em quase todo o mundo. Pode medir de 0,30 a 0,50 metros de altura, tendo folhas de recorte irregular que se desenvolvem em forma de roseta. Os seus caules são ocos, e as flores grandes e brilhantes têm uma tonalidade amarelo-dourado. As suas sementes têm grande facilidade em disseminar-se, uma vez que têm a forma de pequenos para-quedas, que são facilmente levados pelo vento.

Desenvolve-se em prados, relvados, bermas de estradas, caminhos e terrenos incultos, sendo bastante resistente à poluição.



Description:

Annual and perennial plant, it grows in a wild state almost everywhere in the world. It can measure 0.30 to 0.50 meters high, and irregularly cut sheets that are developed in the form of rosettes. Their stems are hollow, and the flowers have a large and bright golden yellow hue. The seeds have greater ability to spread as it has the form of small parachutes, which are easily blown.

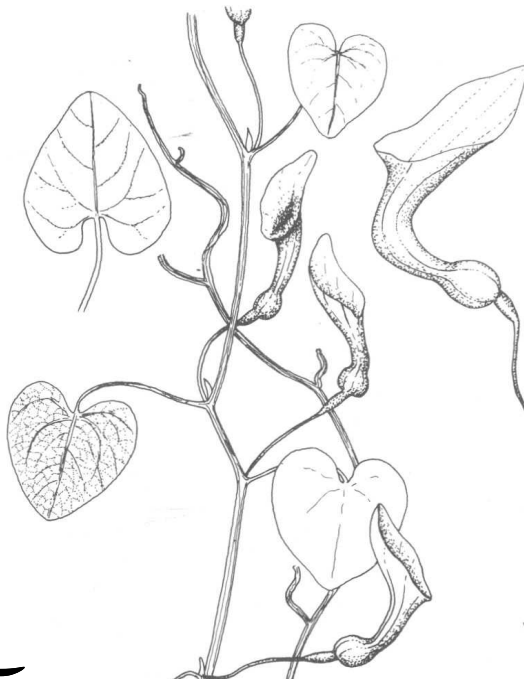
It grows in meadows, lawns, verges of roads, and waste land, being very resistant to pollution.

Curiosidades:

É rica em vitaminas e sais minerais, tendo por isso propriedades medicinais. É usada habitualmente como diurético, purificador de sangue, laxativo, para facilitar a digestão e estimular o apetite. É usado na culinária, em óleos de massagem para a artrite, e é um ótimo emagrecedor quando tomado em chá.

Curiosities:

It is rich in vitamins and minerals and therefore has medicinal properties. It is typically used as a diuretic, purifying blood, laxative, to facilitate digestion and stimulate appetite. It is used in cooking, in massage oils for arthritis, and is a great weight loss when taken in tea.



Trepadeiras

Creepers

***Aristolochia baetica* L.**

**Candeias, erva-cavalinha
Iberian Pipe Vine**

Família/ Family: *Aristolochiaceae*

Descrição:

Planta trepadeira que pode alcançar os 3 metros de altura. Distribui-se essencialmente pela Península Ibérica e norte de África.

As suas flores são axilares, solitárias, de cor negro-púrpura, com o tubo muito curvo e hermafroditas*.

Desenvolve-se em zonas pedregosas, florestas naturais, matagais, montados, pomares, olivais, sebes e muros.

Floresce de outubro a maio.



Description:

Climbing plant that can reach 3 meters in height. It is distributed mainly through the Iberian Peninsula and North Africa.

Its flowers are axillary, solitary, purple-black color, with long, curved tube hermaphrodite*.

It grows in rocky areas, natural forests, thickets, mounted, orchards, olive groves, hedges and walls.

Flowers from October to May.

Curiosidades:

Esta planta era usada antigamente para induzir o parto em mulheres grávidas. No entanto, é altamente tóxica, levando a paragem respiratória quando usada em doses elevadas.

Curiosities:

This plant was formerly used to induce labor in pregnant women. However, it is highly toxic, leading to respiratory arrest when used in high doses.

Glossário / Glossary

Aquênios: é um fruto simples, seco, com uma única semente, presa à "parede" do fruto, num só ponto.

Achens: is a dry simple fruit with a single seed attached at one point to the "wall" fruit.

Folha verticilada: Diz respeito à sua inserção no caule, em que várias folhas saem do mesmo nó ou verticilo.

Verticilada leaf: Relates to its insertion on the stem, where multiple leaves come out of the same node or verticil.

Hermafróditas: São plantas que na mesma flor contêm órgãos reprodutores masculinos e femininos.

Hermaphrodites: They are plants that contain in the same flower male and female reproductive organs.

Infrutescência: Forma de frutificação constituída por mais de um fruto

Inflorescence: Fashion fruiting consisting of more than one fruit

Nectários: São glândulas existentes normalmente nas flores e que produzem néctares. Esses néctares têm como função a atratividade de polinizadores, como abelhas.

Nectararies: glands are usually existing in the flowers and producing nectar. These nectars have the function of attractiveness to pollinators such as bees.

Nitrófilas: São plantas que requerem um solo com matéria orgânica rica em substâncias azotadas.

Nitrophilous: These are plants that require a soil with organic matter rich in nitrogenous substances.

Planta vivaz: Herbácea que se mantém viva mais de dois anos, suportando mesmo o inverno.

Perennial plant: Herbaceous that remains alive more than two years, supporting even the winter.

Pubescente: Superfície coberta de pelo muito fino.

Pubescent: Surface covered with very fine hair.

Persistente: São chamadas de folhas persistentes ou folhas perenes, aquelas que se mantêm durante todo o ano. As espécies que têm o atributo oposto têm o nome de caducifólias.

Persistent: They are called persistent or perennial leaves, those that are maintained throughout the year.

The species that have the opposite attribute are called deciduous.

Sicônio: conceptáculo carnudo, quase fechado, onde ficam incluídas as flores

Syconium: Conceptacle fleshy, almost closed, where the flowers are included.

Ruderal: Espécie que cresce em locais degradados.

Ruderal: Species that grows in degraded sites.



Ecoteca

